



**PATRIARCAT ŒCUMENIQUE**  
**Archevêché-Exarchat des paroisses orthodoxes de tradition russe**  
**en Europe Occidentale**

**Communiqué du bureau de l'Archevêque**

Chers Frères et Soeurs, nous vous informons que notre Archevêché-Exarchat relevant de la juridiction du Patriarcat Œcuménique, est en pleine communion avec toute l'Église orthodoxe. En effet le Patriarcat Œcuménique, n'a pas rompu la communion avec le Patriarcat de Moscou et continue de le mentionner selon l'ordre des diptyques.

Tous les fidèles orthodoxes, peuvent donc participer pleinement à la vie liturgique et sacramentelle dans nos paroisses.

Nous invitons tous les prêtres, diacres, moines, moniales et fidèles de notre Archevêché-Exarchat à prier pour l'unité de l'Église, et nous demandons aux prêtres de prononcer à haute voix à la fin de la litanie instante pendant la liturgie, la prière suivante inspirée de l'Archimandrite Sophrony.

Prière pour l'unité de l'Église

Seigneur Jésus-Christ, Agneau de Dieu, qui enlève le péché du monde, donne-nous la force d'aimer comme Tu nous l'as commandé.

Lorsque Tu as dit à tes disciples : « Aimez-vous les uns les autres, comme je vous ai aimés », et accorde-nous grâce et sagesse pour accomplir chaque jour ce commandement.

Par ton Saint-Esprit, donne-nous le courage de nous humilier les uns devant les autres, comprenant que celui qui aime davantage s'humilie aussi davantage.

Apprends-nous à prier les uns pour les autres et à porter les fardeaux les uns des autres avec patience. Par le lien d'un amour indéfectible unis-nous autour de nos vénérés patriarches et évêques comme les brebis dociles d'un seul troupeau autour de leurs pasteurs qu'elles aiment.

Donne-nous de voir en chacun de nos frères et en chacune de nos sœurs l'image de ton ineffable gloire, et de ne jamais oublier que notre frère est notre propre vie.

Et place-nous sous la protection de ta Très-Sainte Mère, de ton Précurseur Jean-Baptiste et de nos vénérables Docteurs, Pères et Confesseurs de la foi. Amen.

+++++



**Ecumenical Patriarchate  
Archdiocese of Russian Orthodox Churches  
in Western Europe**

**Communiqué from the Archbishop's Office**

Dear Brothers and Sisters, we inform you that our Archdiocese-Exarchate under the jurisdiction of the Ecumenical Patriarchate is in full communion with the whole Orthodox Church. Indeed, the Ecumenical Patriarchate did not break communion with the Patriarchate of Moscow and continues to commemorate it according to the order of the diptychs.

All the Orthodox faithful can therefore participate fully in the liturgical and sacramental life of our parishes.

We invite all the priests, deacons, monks, nuns and faithful of our Archdiocese-Exarchate to pray for the unity of the Church, and we ask the priests and deacons to include and pronounce audibly at the end of the litany of fervent supplication during the liturgy, the following prayers inspired by Archimandrite Sophrony.

Prayer for the unity of the Church

Lord Jesus Christ, Lamb of God, who takes away the sin of the world, give us the strength to love as Thou has commanded us.

As Thou has said to thy disciples, "Love one another, as I have loved you," give us the grace and wisdom to fulfil this commandment every day.

Through Thy Holy Spirit, give us the courage to humble ourselves in front of others, understanding that the one who loves more also humbles himself more.

Teach us to pray for each other and to bear each other's burdens patiently; by the bond of an unwavering love unite us around our patriarchs and bishops like the docile sheep of a single flock gather around their shepherds whom they love.

Grant us to see in each of our brothers and in each of our sisters the image of Thine ineffable glory, and never forget that our brothers and sisters are part of our own life.

Place us under the protection of Thy Most Holy Mother, Thy Forerunner John the Baptist and all our venerable Doctors, Fathers, Mothers and Confessors of the Faith. Amen.



## ВСЕЛЕНСКИЙ ПАТРИАРХАТ

Архиепископия-Экзархат православных приходов русской традиции  
в Западной Европе

### Сообщение канцелярии Архиепископа

Дорогие Братья и Сестры, извещаем вас о том, что наша Архиепископия-Экзархат, находящаяся в юрисдикции Вселенского Патриархата, состоит в полном общении со всей Православной Церковью. Также извещаем вас о том, что Вселенский Патриархат не прерывал общения с Московским Патриархатом и продолжает его поминать в порядке, уставовленном в диптихе.

Все православные верующие могут принимать полное участие в литургической жизни и церковных таинствах в наших приходах.

Мы призываем всех священников, диаконов, монахов, монахинь и верующих нашей Архиепископии-Экзархата молиться о единстве Церкви и просим священнослужителей громко возносить в конце сугубой ектении за Божественной Литургией следующую молитву архимандрита Софрония.

#### Молитва о единстве Церкви

Господи Иисусе Христе, Агнче Божий, возьми грехи мира, помилуй нас! Даруй нам силы любить друг друга яко Ты заповедал еси нам.

Ты, рекл еси учеником твоим : “Да любите друг друга, яко же аз возлюбил еси вас », даруй же и нам благодать Твою и сию мудрость, ежедневно исполнять заповедь Твою.

Духом Твоим Святым укрепи нас и даруй нам мужество смиряться друг перед другом, ведая, аще кто более смиряется, тот более любви имать.

Научи нас молиться друг о друге и терпеливо носить бремена и тяготы друг друга. Узами нерушимыя любви Твоея соедини нас с нашими патриархами и епископами, яко послушных овец единого стада Твоего, с возлюбленными пастырями.

Дажь нам зрети в каждом из братьев и сестер наших образ Твоея неизреченныя Славы, дабы не предаться нам забвению, яко жизнь наша в брате нашем есть.

Сохрани нас под кровом Пречистыя Твоея Матери, Твоего Предтечи и Крестителя Иоанна, святых славных и всехвальных Апостолов, великих Учителей и Святителей Цекрви, преподобных праведных Отцев и Исповедников веры нашея и всех святых. Аминь.

+++++



## **ВСЕЛЕНСЬКИЙ ПАТРІАРХАТ**

Архієпископія-Єкзархат православних приходів руської традиції  
в Західній Європі

### **Комюніке Канцелярії Архієпископа**

Дорогі Брати і Сестри, повідомляємо вам, що наша Архієпископія-Єкзархат, яка знаходиться в юрисдикції Вселенського Патріархату, перебуває в єдності і цілковитому спілкуванні зі всією повнотою Православної Церкви.

Усі православні вірні можуть повністю та вільно брати участь у літургічному житті і церковних таїнствах у всіх наших приходях.

Ми запрошуємо всіх наших священиків, дияконів, монахів, монахинь та всіх вірних нашої Архієпископії-Єкзархату молитися за єдність Церкви і просимо наших священнослужителів підносити велегласно за Божественною Літургією, після сугубої ектенії, наступну молитву отця Архимандрита Софронія.

### **Молитва за єдність Церкви**

Господи Ісусе Христе, Агнче Божий, котрий взяв на себе гріхи світу, помилуй нас! Даруй нам сили любити один одного, як Ти зповідавав нам.

Ти повчав учнів Твоїх: «Любіть один одного, як Я полюбив вас ». Даруй же і нам благодать Твою і мудрість щоби ми могли щоденно виконувати цю заповідь Твою.

Укріпи нас Духом Твоїм Святим і даруй нам мужність бути смиренними один перед одним, розуміючи те, що хто більше смиряється, той більшу любов має.

Навчи нас молитися один за одного та терпеливо переносити труднощі і скорботи один одного. Об'єднай нас непорушною любов'ю Твоюю з нашими патріярхами і єпископами, як слухняних вівць єдиного стада Твого, з возлюбленими пастирями.

Дай нам зріти в кожному з братів і сестер наших образ Твоєї невимовної Слави, щоби нам ніколи не впасти в забуття, що брат наш є життя особисте наше.

Збережи нас під Покровом Пречистої Твоєї Матері, Твого Пророка Предтечі і Хрестителя Іоанна, святих славних і всехвальних Апостолів, великих Учителів і Святителів Церкви, преподобних праведних Отців та Сповідників віри нашої і всіх святих Тобі угодивших. Амінь.



**PATRIARHIA ECUMENICĂ**  
Arhiepiscopia-Exaharul parohiilor ortodoxe de tradiție rusă  
din Europa Occidentală

**Comunicatul Biroului Arhiepiscopiei**

Iubiți frați și surori, vă informăm că Arhiepiscopia - Exarhatul nostru aflat sub jurisdicția Patriarhiei Ecumenice este în comuniune deplină cu întreaga Biserică Ortodoxă. De asemenea, vă informăm că Patriarhia Ecumenică n-a rupt comuniunea cu Patriarhia Moscovei ci continuă să o menționeze conform ordinii dipticelor.

Prin urmare, toți credincioșii ortodocși pot participa pe deplin la viața liturgică și sacramentală a parohiilor noastre.

Invităm toți preoții, diaconii, călugării, călugărițele și credincioșii Arhiepiscopiei noastre să se roage pentru unitatea Bisericii. Cerem tuturor preoților să pronunțe, cu voce tare, la sfârșitul Ecteniei Întreite din cadrul Sfintei Liturghii, următoarea rugăciune inspirată de Arhimandritul Sofronie.

Rugăciune pentru unitatea Bisericii

Domne Iisuse Hristose, Mielul lui Dumnezeu, care ridici păcatul lumii, miluiește-ne pe noi. Dăruiește-ne puterea de ne a iubi unul pe altul așa cum Tu ne-ai poruncit nouă.

Tu ai zis ucenicilor Tăi: "Iubiți-vă unii pe alții, așa cum Eu V-am iubit pe voi", dă-ne dar, și nouă har și înțelepciune pentru a îndeplini această poruncă în fiecare zi.

Prin Duhul Sfânt, dă-ne curajul de a ne smeri în fața altora, înțelegând că cel care mai mult se smerește, mai mult iubește.

Învățață-ne să ne rugăm unul pentru altul și să purtăm cu răbdare povara celuilalt. Prin legătura unei iubiri neclintite unește-ne cu patriarhii și episcopii noștri ca oile ascultătoare ale unei singure turme în jurul pastorilor pe care îi iubesc.

Dă-ne să vedem în fiecare dintre frații noștri și în fiecare dintre surorile noastre imaginea slavei Tale celei de nedescris, și să nu uităm niciodată că fratele nostru este viața noastră.

Ocrotește-ne sub acoperământul Preasfintei Maicii Tale, al Înaintemergătorului și Botezătorului Tău Ioan, al Sfinților, slăviților și întru-tot laudaților Apostoli, ai marilor Învățători și Ierarhi ai Bisericii, al Cuvioșilor și dreptilor Părinți și Mărturisitori ai credinței noastre și a tuturor sfinților. Amin.



## Ökumenisches Patriarchat von Konstantinopel Erzbistum der orthodoxen Gemeinden russischer Tradition in Westeuropa

### Communiqué des erzbischöflichen Büros

Liebe Brüder und Schwestern, wir möchten Sie wissen lassen, dass unser zur Jurisdiktion des ökumenischen Patriarchats gehörendes Erzbistum-Exarchat in voller Gemeinschaft mit der ganzen orthodoxen Kirche steht. Tatsächlich hat das ökumenische Patriarchat die kirchliche Gemeinschaft mit dem Patriarchat von Moskau nicht aufgehoben und nennt es weiterhin nach der Ordnung der Diptychen.

Alle orthodoxen Gläubigen können folglich voll am liturgischen und sakramentalen Leben in unseren Gemeinden teilnehmen.

Wir laden alle Priester, Diakone, Mönche, Monialen und Gläubigen unseres Erzbistum-Exarchates ein, für die Einheit der Kirche zu beten. Wir bitten die Priester, am Ende der Inständigen Litanei während der Liturgie mit lauter Stimme das folgende Gebet vorzutragen, das auf einen von Archimandrit Sophronij verfassten Text zurückgeht.

#### Gebet um die Einheit der Kirche

**Herr Jesus Christus, Lamm Gottes, der Du die Sünde der Welt hinwegnimmst, schenke uns die Kraft zu lieben, wie Du es uns aufgetragen hast.**

**Wie Du zu Deinen Jüngern sagtest: „Liebt einander, wie Ich euch geliebt habe“, so gewähre uns die Gnade und Weisheit, täglich dieses Gebot zu erfüllen.**

**Gib uns durch Deinen Heiligen Geist den Mut, uns voreinander zu verdemütigen und zu verstehen, dass derjenige, der mehr liebt, auch demütiger handelt.**

**Lehre uns, füreinander zu beten und voller Geduld einander die Lasten abzunehmen. Durch das Band einer unerschütterlichen Liebe führe uns in Einheit zusammen, versammelt um unsere verehrten Patriarchen und Bischöfe, als gelehrige Schafe einer einzigen Herde um ihre Hirten, denen sie in Liebe verbunden sind.**

**Gewähre uns, in jedem unserer Brüder und Schwestern das Abbild Deiner unaussprechlichen Herrlichkeit zu sehen und niemals zu vergessen, dass unser Bruder unser eigenes Leben ist.**

**So stelle uns unter den Schutz Deiner Allheiligen Mutter, Deines Vorläufers Johannes des Täuflers und unserer ehrwürdigen Lehrer, Väter und Bekenner des Glaubens. Amen.**



## **Patriarca Ecumenico Arcivescovado-Esarcato per le chiese ortodosse russe in Europa Occidentale**

### **Comunicato dall'Arcivescovado**

Cari fratelli e sorelle, vi informiamo che il nostro Arcivescovado-Esarcato essendo sotto la giurisdizione del Patriarcato Ecumenico è in piena comunione con tutta la Chiesa Ortodossa. Infatti, il Patriarca Ecumenico non ha rotto la comunione con il Patriarca di Mosca ma continua a menzionarlo secondo l'ordine del dittico.

Tutti i fedeli ortodossi possono partecipare pienamente alla vita liturgica e sacramentale delle nostre parrocchie.

Invitiamo tutti i sacerdoti, diaconi, monaci, suore e fedeli del nostro Arcivescovado-Esarcato di pregare per l'unità della Chiesa, e chiediamo ai sacerdoti di pronunciare a voce alta alla fine della litania di supplica, durante la Divina Liturgia, la seguente preghiera del Archimandrita Sofronio.

### **Preghiera per l'unità della Chiesa**

Signore Gesù Cristo, Agnello di Dio che togli i peccati del mondo, dacci la forza di amare come tu ci hai comandato.

Tu che hai detto ai Tuoi discepoli : « Amatevi gli uni gli altri come io vi ho amato » concedici la grazia e la saggezza per adempiere ogni giorno a questo Tuo comandamento.

Mediante il Tuo Spirito Santo, donaci il coraggio di umiliarci gli uni davanti agli altri, sapendo che colui che ama di più, di più si umilia.

Insegnaci a pregare gli uni per gli altri, e a portare i pesi gli uni degli altri con pazienza. Col vincolo di un amore indefettibile uniscici attorno ai nostri venerati Patriarchi e Vescovi, come pecore docili di un solo gregge attorno ai loro amati pastori.

Fa che noi vediamo in ciascuno dei nostri fratelli e delle nostre sorelle l'immagine della Tua gloria ineffabile, e di non dimenticare mai che il nostro fratello è la nostra stessa vita.

Ponici sotto la protezione della Tua Santissima Madre, del tuo Precursore Giovanni il Battista e dei venerabili Dottori, Padri e Confessori della fede. Amen.

+++++